

Sabato, 28 novembre 2026

XVIII Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari

Beugen, articular, flettere: tradurre anima e corpo

Casa delle Generazioni di Berna

Tradurre è un'attività cerebrale, fisica, emotiva; in una parola: corporea. Regala slanci, ma provoca anche mal di testa e tendiniti. Si traduce seduti – male – davanti al computer, ma anche camminando, muovendosi nello spazio. Si traduce con tutto il corpo, per come si è. E il modo in cui il nostro corpo si presenta nello spazio pubblico influisce sulla nostra lettura, interpretazione, riscrittura. La traduzione è un atto materiale e fisico.

La 18ª edizione del Simposio svizzero per traduttrici e traduttori letterari vuole avvicinare le professioniste e i professionisti a questa realtà, offrendo strumenti concreti per affrontare la dimensione fisica del mestiere e aprire uno spazio di risonanza in cui parlare sia del corpo di chi traduce nello spazio pubblico sia dell'impatto che questa attività ha sulla sua salute.

Il simposio è organizzato dall'Associazione Autrici ed autori della Svizzera (A*dS), in collaborazione con la Casa dei traduttori Looren, la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, il Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL).

A*dS



Burggemeinde
Bern

[loxrən]
Casa dei traduttori Looren



fondazione svizzera per la cultura
prohelvetia

Unil.
Centre de traduction
littéraire de Lausanne

Programma

Dalle ore 10.45

Accoglienza

11.00

Saluti di Andreas Russenberger, presidente A*dS

11.05

Apertura: «Treffen sich Zwerchfell,
Fingerspitzen und Hippocampus in einer Bar» –
Übersetzen als Körperkonferenz
Nora Gomringer, poeta, regista e performer

11.30–12.00

Introduzione al tema

Dis que je boite et moi tout droit je boite.
Pascal Poyet, poeta e traduttore

12.00–12.30

Discussione

Rebecca Gisler, autrice e traduttrice

12.30–13.45

Pranzo

14.00–15.00 Laboratori - Sessione 1

Italiano (tutte le lingue sono benvenute)

Laboratorio 1: Laboratorio di movimento e improvvisazione

Paola Gianoli, traduttrice, danzatrice e operatrice culturale

Francese

Laboratorio 2: Traduire avec le corps

Gaëlle Cogan, traduttrice e fisioterapista

Tedesco

Laboratorio 3: Textdysmorphien

Niklas Fischer, traduttore letterario

15.15–16.15 Laboratori - Sessione 2

Italiano (tutte le lingue sono benvenute)

Laboratorio 1: Laboratorio di movimento e improvvisazione

Paola Gianoli, traduttrice, danzatrice e operatrice culturale

Francese

Laboratorio 2: Traduire avec le corps

Gaëlle Cogan, traduttrice e fisioterapista

Tedesco

Laboratorio: 3 Textdysmorphien

Niklas Fischer, traduttore letterario

16.30

Conclusioni

17.30–18.30

Aperitivo

Lingue

I dibattiti e i laboratori sono plurilingue.

Dove

Berner Generationenhaus, Bahnhofplatz 2,
3001 Berna, www.begh.ch

Iscrizione

La partecipazione al simposio, inclusi il pranzo e l'aperitivo, è gratuita.

L'iscrizione deve essere effettuata entro il
20 di novembre [qui](#).

Organizzazione

A*dS Autrici ed autori della Svizzera, Casa dei
traduttori Looren, Fondazione svizzera per la
cultura Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire
de Lausanne (CTL).

Informazioni

A*dS Autrici ed autori della Svizzera,
tel. +41 44 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch